

Seat No.: _____

No. of Printed Pages : 4

[68]

SARDAR PATEL UNIVERSITY V.V.NAGAR
B.A. (MASS COMMUNICATION AND JOURNALISM)

SEMESTER - 1

Time: 2:00pm to 5:00pm Interdisciplinary I: UA01ITRA01 અનુવાદ-૧

Marks:

NOV - 2016

70

Date: 22-11-2016

પ્રશ્ન 1 નીચેના પ્રશ્નોમાં યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરીને જવાબ લખો.

14

1. અનુવાદને બંગાળી ભાષામાં શું કહે છે?

(ક) મોશિર્ષેયર્ત્યુ (ખ) તાજમા (ગ) ભાષાંતર

2. જે ભાષાનો અનુવાદ કરવાનો હોય તેને શું કહેવાય?

(ક) નવી ભાષા (ખ) સ્ત્રોત ભાષા (ગ) લક્ષ્ય ભાષા

3. અનુવાદ શબ્દ કઈ ભાષામાંથી આવ્યો છે.

(ક) ગુજરાતી (ખ) બંગાળી (ગ) સંસ્કૃત

4. શબ્દશઃ થયેલા અનુવાદોને શબ્દાનુસારી અનુવાદ કોણે કહ્યા છે?

(ક) નવલરામ લક્ષ્મીરામ પંડ્યા (ખ) નવલરામ પટેલ (ગ) નંદશંકર પંડ્યા

5. વર્તમાનપત્રમાં ફીચર સામાન્ય રીતે કયા પાના પર પ્રકાશિત થાય છે?

(ક) તંત્રી પાના પર (ખ) પહેલા પાના પર (ગ) છેલ્લા પાના પર

6. સમાચારની એક વ્યાખ્યા મુજબ તેનો અંગ્રેજી શબ્દ NEWS શું સૂચવે છે?

(ક) દૂરની વાતો (ખ) ચારેય દિશા (ગ) ચોક્કસ દૃષ્ટિકોણ

7. ફીચર કેવી શૈલીમાં લખવામાં આવે છે?

(ક) ગહન શૈલી (ખ) મનોરંજક અને આકર્ષક શૈલી (ગ) ગંભીર શૈલી

8. ફીચરનો વિષય મોટેભાગે હોય છે.

(ક) સાંપ્રત (ખ) ભૂતકાળ સંબંધી (ગ) ફિલ્મ સંબંધી

9. ટોલ્ટોવની 23 વાર્તાઓના અનુવાદક કોણ છે?

(ક) જિતેન્દ્ર દેસાઈ (ખ) જિતેન્દ્ર અઢિયા (ગ) જિજ્ઞેશ દેસાઈ

10. વિશ્વવિખ્યાત ચિત્રકાર વિન્સેન્ટ વાન ગોગની જીવનકથાનો ગુજરાતી અનુવાદ કોણે કર્યો છે?

(ક) મહેન્દ્ર મેઘાણી (ખ) વિનોદ મેઘાણી (ગ) વિનોદ ભટ્ટ

11. જાણીતા વિવેચક-અનુવાદક રમણ સોનીએ કરેલા અનુવાદ તોત્તોયાનનો કેન્દ્રવર્તી વિષય કયો છે?

(ક) બાળશિક્ષણ (ખ) પ્રૌઢશિક્ષણ (ગ) ઉચ્ચ શિક્ષણ

12. ગાંધીજીની આત્મકથાનો અનુવાદ કોણે કર્યો છે?

(ક) મહાદેવ દેસાઈ (ખ) મહાદેવ સરદેસાઈ (ગ) ઠાકોરભાઈ દેસાઈ

13. વિશ્વ પ્રતિષ્ઠિત નવલકથા લે મિઝેરાબલ કોણે લખી છે?

(ક) વિક્ટર હેમિંગ્ટન (ખ) વિક્ટર હ્યૂગો (ગ) એલિસ્ટર હ્યૂગો

14. નગીનદાસ પારેખ અનુવાદીત ગાંધી જીવન અને વિચારના મૂળ લેખક કોણ છે?

(ક) આચાર્ય ગિદવાણી (ખ) આચાર્ય કૃપાલાની (ગ) આર. કે. કૃપાલાની

પ્રશ્ન 2 અનુવાદ વિજ્ઞાન, શાસ્ત્ર અને કળા સમજાવો.

14

અથવા

ટૂંકનોંધ

1. અનુવાદના પ્રકારો
2. અનુવાદની વ્યાખ્યાઓ

પ્રશ્ન 3 અનુવાદનું મહત્ત્વ સમજાવો.

14

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો

1. હિંદીમાંથી ગુજરાતી અનુવાદ કરતી વખતે ધ્યાનમાં રાખવાની બાબતો
2. નીચેના હિન્દી સમાચારનો ગુજરાતીમાં અનુવાદ કરો.
 1. ગુજરાત મેં અવૈધ શરાબ કા કારોબાર કરને વાલોં કા પુલિસ પર હમલા, તીન કર્મી ઘાયલ
 2. સિર્ફ ડુંચી જીડીપી દર પર્યાપ્ત નહીં, સમી કો મિલે આધુનિક સ્વાસ્થ્ય સુવિધાएं : રાષ્ટ્રપતિ પ્રણવ મુખર્જી
 3. LPG વિતરકોં કી હડતાલ કી ધમકી, કંપનિયોં પર લગાયા ગ્રાહકોં કી સુરક્ષા કી અનદેખી કા આરોપ
 4. શિક્ષા કા અધિકાર કાનૂન મેં હોગા બદલાવ, ચૌથી કે બાદ લે સર્કેંગે પરીક્ષા
 5. કમી હેમામાલિની પર જુમલા કસને વાલે લાલૂ ને અપને બેટોં કે સાથ દેખી ડુનકી પ્રસ્તુતિ
 6. રાષ્ટ્રપતિ કે વેતન મેં 200% સે જ્યાદા બઢોતરી કી તૈયારી, નેઈ સૈલરી હોગી 5 લાખ રુપયે
 7. ગુજરાત મેં ચીન નિર્મિત સામાન કા વિરોધ, ચેમ્બર્સ ઓફ કોમર્સ ઍંડ ઇંડસ્ટ્રીજ ને મી કિયા બહિષ્કાર

प्रश्न 4 समाचार અને ફિચર એટલે શું? આ બંને વચ્ચેના ભેદ સ્પષ્ટ કરો.

14

અથવા

નીચે આપેલા સમાચાર અને ફીચરના ટૂંકા ફકરાનો અનુવાદ કરો

(1)

भारत के पास तकरीबन 500 परमाणु बम बनाने की तकनीकी क्षमता: पाक थिंक टैंक

इस्लामाबाद: पाकिस्तान के एक थिंक टैंक ने दावा किया है कि भारत के पास 356 से 492 परमाणु बम बनाने के लिए पर्याप्त सामग्री और तकनीकी क्षमता है. इंस्टीट्यूट ऑफ स्ट्रैटेजिक स्टडीज, इस्लामाबाद द्वारा 'भारतीय असुरक्षित परमाणु कार्यक्रम' शीर्षक से प्रकाशित अध्ययन को चार परमाणु विद्वानों ने लिखा है जिनमें ए. आजम, अहमद खान, मोहम्मद अली और समीर खान शामिल हैं.

थिंक टैंक ने एक बयान में कहा कि इस अध्ययन से यह खुलासा हुआ है कि भारत के पास 356 से 492 परमाणु बम बनाने के लिए पर्याप्त सामग्री और तकनीकी क्षमता है. यह पहले के उन अध्ययनों के उलट है जिनमें परमाणु बम बनाने की भारत की क्षमता को कमतर आंका गया था.

यह बताया गया है कि इस अध्ययन का उद्देश्य जटिल भारतीय परमाणु कार्यक्रम के सही इतिहास, आकार और क्षमता के बारे में विभिन्न पहलुओं की समझ मुहैया करना है जिन्हें नई दिल्ली ने अंतरराष्ट्रीय परमाणु एजेंसी के मानदंडों के बाहर रखा हुआ है.

अध्ययन में यह साक्ष्य दिया गया है कि विकासशील देशों और गैर एनपीटी देशों में भारत के पास सबसे बड़ा और सबसे पुराना असुरक्षित परमाणु कार्यक्रम है.

(2)

'आउच...' अब तक नहीं देखी तो जरूर देखें मनोज वाजपेयी की यह शॉर्ट फिल्म

नई दिल्ली: रिश्ते खूबसूरत होते हैं पर कभी-कभी थोड़े पेचीदा भी हो जाते हैं. लेकिन जरूरी नहीं कि कहानी का अंत हमेशा सुखद ही हो. और यदि आपको लगता है कि प्यार में दिमाग से नहीं दिल से ही काम लेना चाहिए तो हो सकता है आपको थोड़ा और सोचने की ज़रूरत है. नीरज पांडे की शॉर्ट फिल्म 'आउच' में मनोज वाजपेयी की हालत देख आप ज़रूर समझ जाएंगे कि हम क्या कहना चाह रहे हैं. फिल्म में उनके साथ पूजा चोपड़ा भी नज़र आ रही हैं.

कुल 14 मिनट की यह कहानी विनय (मनोज) और प्रिया (पूजा) की बातचीत के आसपास घूमती है. दोनों साथ काम करते हैं और एक दूसरे से प्यार करते हैं. लेकिन समस्या यह है कि दोनों शादीशुदा हैं और उनके बच्चे भी हैं. दोनों तय करते हैं कि अपने रिश्ते के बारे में अपने-अपने पति-पत्नी को बताएंगे ताकि एक-दूसरे के साथ नई ज़िंदगी शुरू कर सकें. इसके बाद क्या होता है यह जानने के लिए आपको पूरी फिल्म देखनी पड़ेगी.

खास बातें

1. नीरज पांडे के निर्देशन में बनी है शॉर्ट फिल्म 'आउच'.
2. मनोज वाजपेयी और पूजा चोपड़ा हैं फिल्म के कलाकार.
3. हंसने पर मजबूर करती है फिल्म में मनोज वाजपेयी की स्थिति.

પ્રશ્ન 5 આપને અનુવાદ કરવાનું મન થાય તો સૌ પ્રથમ કયા પુસ્તકનો અનુવાદ કરો? શા માટે? એ માટેના આપના વિચારો વ્યક્ત કરો.

14

અથવા

ટૂંકનોંધ લખો

1. અનુવાદક તરીકે : નગીનદાસ પારેખ
2. અનુવાદક તરીકે : ગોપાલદાસ પટેલ

— X — X —